

Перевод: 'От Семьюна. Вот я взял у Храря наследство Шибенца. А больше нет дела никому' (т. е. больше никто не имеет права предъявлять имущественные претензии к Храрю).

Это расписка, которую Храрь получил от официального лица — Семьюна.

Графика: 1) ъ → о, е → ъ, ѣ станд.; 2) у ~ у, е.

Редуцир.: I — *Шибьньцьву* <Шибеньцеву>, возало; II — *задницю* (вероятно, сюда же Храрю, ср. *Θеларю* 443).

НВ х в Храрю, заменившее ф (ср. более обычное *Фларь*).

Морфология: <ъ> в *возало* (что согласуется с официальным характером документа). *Никому* — самый ранний в берестяных грамотах пример отрицательного местоимения без *же* (§ 4.36).

Шибенець — уменьшительное от имени *Шибень*, относящегося к тому же ряду, что *Тъшенъ*, *Обидѣнь*, *Жьданъ* и т. п. (§ 5.4, пункт «в»).

В 22. Грамота № 141 (стратигр. [уточн.] посл. треть XIII в., внестратигр. посл. 20-летие XIII в.; Нерев. Б)

+ оу сидора · оу тадоуа · оу ладопги · по
 ложиле гри·и|шка · с костою а во тоболахо а гришки ко
 жюхе · свита сороцица · шапка · а ко
 стина свита · сороцица · а тоболи кости
 ни · а сапоги костини · а друуги·и : гришки·
 ни : а цто са подите на мовозери присл{а}а
 въши възмете

Слова *а во тоболахо* в оригинале вписаны над строкой.

Перевод: 'У Сидора, Тадуа и Ладопги (*другой вариант*: у Сидора-Тадуа, по прозвищу Ладопга) положил Гришка с Костой в сумках [вещи]: Гришкины — шуба, свита, рубашка, шапка, Костины — свита, рубашка; а [сами] сумки Костины; да [еще] сапоги Костины, а другие Гришкины. А если что случится на Мовозере, призвавши [за вещами], возьмет [их] (*или*: возьмете)'

Это документ об отдаче вещей на так наз. "сблюдение", т. е. на хранение за плату. По-видимому, он представляет собой расписку, которую получили Гришка с Костой. Вещи были отданы на сохранение в связи с отъездом Гришки и Косты на Мовозеро.

Вопрос о числе лиц, принявших у Гришки с Костой вещи на сохранение, на основании текста грамоты решается неоднозначно. Бессоюзное соединение трех имен могло применяться, в частности, при перечислении братьев, действующих совместно (§ 4.32; ср. грамоты № 663, 409, 496); но точно так же выглядела бы и цепочка имен, принадлежащих одному и тому же лицу. Не исключено также и то, что братьев было двое (Сидор и Тадуй), а Ладопга — это их общее прозвище (собираательно-го характера).

Графика: 1) ъ → о/ъ (в *възмете* написание ъ — традиционное), ъ → е, ѣ → и; 2) оу ~ оу, а, и. В *а Ко|стина* буква к переделана из п (левая часть п при этом сохранилась). Описки: *Гришка, призвавши* (удвоение букв). В *подите* либо просто пропущено е (т. е. имелось в виду *подиете* = <подѣть>), либо отражено стяжение [eje] в [e] (т. е. *подите* = <подѣть>), ср. сев.-в.-русск. [знāt], [знат] 'знает' и т. п.).

Отражение **ѣ* в виде *и* — в окончаниях и в *подите*.

Редуцир.: I — *въ* в *прислѣдѣвшихи*; II — *сл* в *прислѣдѣвшихи*, *шлпка*, *Гришѣшка*, *Гришки*, *Гришкини*, *възмете*, *что*, *с Костою* (ср. также *пг* в *Ладонги*).

Морфология: *-е* в И. ед. *кожюхе* и в перфекте *положиле*, *<-ѣ>* в И. мн. жен. *тоболи Костини* и, вероятно, также в Р. ед. *оу Ладонги*, *Гришки* (если бы здесь было представлено наддиалектное окончание Р. ед., для данной эпохи скорее ожидалось бы *-гы*, *-кы*, чем *-ги*, *-ки*). В презенсе сохранено *<-ть>*: *са подите* (сюда же *възмете*, если это 3 ед.). В И. мн. муж. *сапоги* (NB *з*), *Костини*, *Гришкини*, *другиши* (NB *з*) окончания *-и*, *-ши* неоднозначны: это могут быть как наддиалектные *<-и>*, *<-ши>*, так и диалектные *<-ѣ>*, *<-ѣи>*. Отметим *к* в *Гришкини* (§ 5.2).

Название сумки, чемодана почти наверное выступает здесь в варианте *тобола*, ср. М. мн. *во тоболахо*; ср. также чеш. *tobola*, польск., в.-луж., н.-луж. *toboła*. (В русских говорах известны *тоболка* и *тоболец*, указывающие на возможность варьирования исходного слова по роду.)

В причастии *прислѣдѣвшихи* представлено скорее новое окончание множ. числа (= *<-и>* или *<-ѣ>*), чем старое окончание ед. жен. Вопрос о том, согласовано ли это причастие по числу с подразумеваемым подлежащим, зависит от того, что такое *възмете*: 'возьмете' или 'возьмет'.

Гришки кожюхе — по-видимому, самый ранний надежный пример Р. падежа обладателя для случая, когда обладатель обозначен одиночным существительным (§ 4.5 и Изуч. яз., § 57).

После *положиле Гришѣшка с Костою а во тоболахо* названия положенных предметов стоят не в В., а в И. падеже; это "именительный перечисления" (§ 4.3).

Для *что са подите* ср.: *что са оудѣть, то вы виновати* (Ипат. [1135], л. 110 об.); разница только в приставке.

Тадуи — русифицированная форма финского имени *Tatu*, соответствующего имени *Давид* (Хелимский 1986: 258). *Ладонга* — может быть, вариант имени (прозвища) *Ладога*; см. № 50 (Г 62).

В 23. Грамота № 377 (стратигр. посл. треть XIII в., Нерев. И)

Ѡ микити ка Ѡн[и] поиди за мьне азъ тьбе
 хоцю а ты мене а на то послоухо игнато
 мо[исиевъ а во] жи... (| ...)

В издании указание адресата прочтено как *к Оулиааниц* 'к Ульянице' — с лигатурными *оу*, *ли* и *ни*. Но это чтение обладает сразу несколькими странными особенностями: других лигатур в грамоте нет (в частности, *оу* в *послоухо* написано обычным способом); написание *иа* вместо *иа* для берестяных грамот совершенно необычно; странно удвоение *а*; не выписано окончание. Г. А. Федонина, исследовавшая подлинник грамоты, установила, что за лигатуры *оу* и *ли* были приняты элементы царапин, которыми автор заштриховал пространство длиной в полторы-две буквы после буквы *к* (возможно, он таким способом зачеркнул букву *о*, первоначально написанную после *к*). Не подтверждается и буква *ц*; вместо лигатурного *ни* и *ц* усматривается обычное *н* и элементы еще одной (не соединенной с *н*) буквы, которая может интерпретироваться как *и*.

После *Мо[исиевъ]*, может быть, стояло [*а во*] *жи[во](то)* или [*а во*] *жи[во](ти)*.